

Every Teacher is a Language Teacher February, 2009

Cada profesor es un profesor de lengua



The Policy:

Hot off the Press!

La Política:

Está fresca !

What does it mean to be able to communicate in another language? Is it just about being able to make grammatically correct sentences? Well, that is what used to be understood by 'speaking another language'. However, in the 1960s / 1970s Dell Hymes observed that there was more to communication than making sentences like "The cat sat on the mat". He pointed out that when language is used, among other things, it has to be "appropriate in relation to a context in which it is used and evaluated". Hymes gave birth to the concept of "communicative competence", and this has had an enormous impact on language teaching and theories of language use, particularly in the context of teaching / learning a second language. There is no point in learning to express ourselves in another language if we don't learn how to do so appropriately.

At the Anglo this is as true as anywhere else; students (and teachers!) need to realise that it is necessary to communicate in a way which is appropriate to the context. There is one way for talking to our friends and another way for formal settings. There is a way to write a letter to someone we know, and there is another way to use language in a formal essay.

¿Qué significa ser competente para comunicarse en otro idioma? ¿Se trata solamente de ser capaz de construir oraciones gramáticamente correctas? En otro tiempo esto era lo que se entendía como "hablar otro idioma", hasta que entre 1960 1970 Dell Hymes hizo referencia a que se necesita más que construir oraciones como "La mula lame la mima". El señaló que al usar el lenguaje, este debe ser "apropiado en el contexto en el que se usa y se evalúa."

Hymes dio origen al concepto de "competencia comunicativa" que ha tenido un tremendo impacto en la enseñanza del lenguaje así como en las teorías de praxis, particularmente en el contexto de la enseñanza/aprendizaje de una segunda lengua. No tiene pues mayor sentido, expresarnos en otro idioma si no aprendemos a hacerlo apropiadamente.

En el Colegio Anglo Colombiano esto es tan cierto como en cualquier otro sitio. Estudiantes (y profesores) debemos darnos cuenta que es necesario comunicarnos en formas apropiadas en distintos contextos. Hay una manera de dirigirnos a nuestros amigos y otra forma de expresarnos apropiada en contextos formales. Hay una manera de escribir una carta a alguien que conocemos, y hay otra manera de usar el idioma al escribir un ensayo de carácter formal.



A Strategy

2. "If teachers are going to help students develop their language (whether it is their first or second), you can make a start by encouraging them to speak and write appropriately." Here, consideration of the context and purpose of communication are essential. Encourage students to reflect on the sort of vocabulary they are using, and in formal

settings draw their attention to the use of "like" (as in "Romeo is, like, very romantic"). Encourage students to consciously draw a distinction between casual language and formal language for academic purposes.

Una Estrategia

2. "Si los profesores vamos a ayudar a los estudiantes a desarrollar su lenguaje (bien sea en su primera o segunda lengua), pueden empezar por estimular en ellos el hablar y escribir apropiadamente". El punto aquí es la consideración hacia el contexto y el propósito de cada acto comunicativo.

Debemos estimular a los estudiantes a reflexionar acerca del tipo de vocabulario que usan en contextos formales e informales. Promover en los estudiantes la distinción entre el lenguaje "casual" y el lenguaje "formal" que se usa para propósitos académicos.

February, 2009

Cada profesor es

Special points of interest:

- Working to make the Language Policy a reality—
- Language as one uniting force—
- Pedagogy and practices—

Puntos de Interés:

- Haciendo de la Política

Inside this issue:

En este ejemplar:

Did You Know	2
In Perspective	2
Current Research	2
Food for Thought	3
From Students	3
Testimonials	4—
Testimonios	5

Did You Know....

When evaluating students' written and oral production of language in the language class, accuracy is only part of one of the grading criteria. Just as important is the student's ability to use an appropriate register and style for the task which is being undertaken.

How often have we seen students use "playground" language in the class? There is nothing wrong with this kind of informal speech in the appropriate context, but students need to have their attention drawn to the fact that all of us adapt our language according to who we are talking to or writing to. As the first sentence of the Language Policy mission states: **"The Colegio Anglo Colombiano seeks to provide a bilingual environment so that students are educated to be conversationally and academically proficient in Spanish and Eng-**

lish, sufficient to work or undertake higher education in English speaking countries". For all of us, whether we are using our mother tongue or a second language, we need to think about HOW we communicate something as much as WHAT we communicate.

Al evaluar escritos y producciones orales de estudiantes dentro del salón de clase, la precisión es solo parte del criterio de calificación. Igualmente importante es la habilidad que él o ella demuestra para usar un registro y estilo apropiado a la tarea asignada.

¿Con qué frecuencia vemos a nuestros estudiantes usar lenguaje del "común" dentro del salón? No hay ningún problema en usar un lenguaje informal en los contextos pertinentes, pero debemos guiar a nuestros estudiantes al hecho de adaptar su lenguaje teniendo en cuenta a quién se le habla o se le escribe.

Sabías que....?

"El Colegio Anglo Colombiano busca proveer a sus estudiantes un ambiente bilingüe para que estos sean educados para ser eficientes académica y conversacionalmente tanto en Español como en Inglés, de manera que puedan trabajar o seguir estudios superiores en países angloparlantes.

Para todos nosotros, bien sea que usemos nuestra lengua materna o una segunda lengua, es importante la reflexión sobre cómo nos comunicamos a la vez de qué comunicamos.

Bilingual objective c) students are able to appreciate that language use varies according to the purpose of communication.

Objetivo del Bilingüismo c) Los

Current Research Investigación Reciente

There seems to be a move towards extending the concept of "communicative competence" to the broader "intercultural communicative competence". This reflects the notion that when we learn another language we do so to communicate with people from other cultures, who may have a different approach to expressing themselves or behaving. The argument is that people in a culture use language in a particular way and, in order to

avoid committing a 'faux pas', we need to learn rules of, for example, social interaction. Read more at http://tb.sanseido.co.jp/english/newcrown/pdf/ten001/ten_01_20.pdf, or look at the Council of Europe web site.

Parece haber una tendencia hacia la extensión del concepto de "competencia comunicativa" hacia el entendido amplio de la "competencia comunicativa intercultural". Esto refleja la noción que cuando aprendemos otro idioma, lo hacemos para comunicarnos con personas

de otras culturas, que pueden tener un enfoque diferente al nuestro al momento de expresarse o comportarse. El argumento radica en que gentes de una cultura usan el lenguaje de una manera particular y, para evitar dar pasos en falso a la hora de interactuar, debemos aprender las reglas de, entre otras cosas, la interacción social por ejemplo.

Si desea leer más sobre este tema vaya a: http://tb.sanseido.co.jp/english/newcrown/pdf/ten001/ten_01_20.pdf, o revise el sitio web del Consejo Europeo de la Lengua.

IB Perspective Language stands at the centre interdependent of cognitive, affective, and social factors that shape learning.

Desde la Perspectiva del BI El lenguaje yace en el centro de múltiples factores interdependientes: cognitivos,

In the IB guide "Learning in a Language other than mother tongue in IB programmes" (2008) we find the observation "A linguistic genre is a particular text type created by a specific communicative situation. Examples of some common genres used in school are recount, narrative, report, explanation, argument and discussion. As learners in schools build knowledge in and across disciplines, they move along a continuum of language and learning that includes an ability to use and understand a range of academic linguistic genres. (p.4). Two points are interesting here; a) the term "use and understand", which implies that students need to have both receptive and productive language skills, and b) each subject has its own expectations concerning how knowledge should be expressed.

En la guía "Aprendiendo a través de una lengua distinta a la propia en los programas IB" (2008) encontramos la siguiente observación: "Un género lingüístico es un tipo particular de texto creado para el propósito específico de una situación comunicativa". Ejemplos de géneros comúnmente usados en la escuela son el relato, la narrativa, el reporte, la explicación o justificación, la argumentación y la discusión. A medida que los estudiantes en instituciones bilingües construyen un conocimiento de y a través de las disciplinas, se mueven a lo largo de un continuo de lenguaje. Su aprendizaje incluye la habilidad para usar y entender una gama de géneros lingüísticos académicos.

(p. 4) Hay dos puntos de interés aquí: a) el término "uso y comprensión", que implican que los estudiantes necesitan desarrollar habilidades de recepción y producción; y b) cada materia tiene sus propias expectativas acerca de cómo debe expresarse el conocimiento de esa área.

Food for thought.....

"Every teacher is a language teacher" - But what does that mean? We would suggest that each and every teacher has a role to play in helping students develop their language skills. Teachers can help students in different ways; creating and developing a bank of subject specific vocabulary, providing students with common expressions or ways of expressing themselves and ensuring that they express themselves appropriately in classroom discussions are just some of the ways that teachers can help students. But everyone in the school community has a role to play in making language appropriate for the context in which it is being used. Listen to how people use language around you. Think about how you use language. Do you express yourself in the appropriate way for the context and purpose of the communicative event?

"Cada profesor es un profesor de lengua" - pero qué significa esto en realidad? Creemos que cada maestro tiene un rol en ayudar a sus estudiantes a desarrollar habilidades de lenguaje. Podemos hacerlo de distintas maneras: creando y exhibiendo bancos de vocabulario, dándole a los estudiantes alternativas de expresión y asegurándonos que se expresen apropiadamente en discusiones dentro del salón, entre otras opciones. Todos en la comunidad del colegio tenemos un papel para hacer que el lenguaje que usen nuestros estudiantes sea apropiado al contexto y la situación que se les plantea. Escuche a quienes le rodean. Piense en cómo usa usted el lenguaje. ¿Se expresa usted de manera adecuada para los contextos y propósitos de un evento comunicativo?

Algo para pensar.....

From Students

Language Use in MUN By Emily Smith

We, as students, use language in many different ways. The way we talk when we are amongst our friends, when we are in class, when we are at a formal dinner party is not the same. In MUN (Model United Nations), speech is imperative for success. Again, the way language is used is quite special.

The purpose of MUN is to simulate United Nation committees and in order to do so, one must be completely immersed in the whole diplomatic atmosphere, including language. For example, a delegate must always speak in the third person, referring to him or herself as the delegate of the country that he or she is representing. In addition, A delegate must also use the appropriate language, when directing him or herself to the chair, remembering that the fine use of grammar is not enough. Everything must be eloquently put, so as to enforce diplomacy and keep imprudence at a minimum.

The various uses of language are necessary because it would be appro-

De los estudiantes

priate to use slang with your friends, as it is correct to use specific, academic vocabulary in class, and the same goes for increasing the politeness to language when at a formal



dinner. MUN is a perfect example of how important language is to the objective of the situation at hand, which is why rules and regulations regarding language policies are so strict.

Uso del lenguaje en el MNU

Por Emily Smith

Como estudiantes usamos el lenguaje de muchas maneras. La manera en que hablamos con nuestros amigos, o cuando estamos

dentro del salón de clase, o cuando participamos en una cena formal no son la misma. En el MNU (Modelo de Naciones Unidas) el discurso es imperativo si se quiere obtener éxito. De nuevo, la manera en que usamos el lenguaje ahí también es bastante especial.

El propósito de el MNU es estimular la creación de comités de Naciones Unidas y para lograrlo, cada participante debe estar totalmente inmerso en una atmósfera diplomática, lo que incluye, una inmersión en el correspondiente lenguaje. Por ejemplo, un delegado siempre debe expresarse en tercera persona, refiriéndose a sí mismo como el delegado del país que él o ella representa. Adicionalmente, un delegado debe usar un lenguaje apropiado al dirigirse al presidente del Modelo, teniendo en mente que no basta con dirigirse a él/ella con correcta estructura gramatical. Todo lo que se diga debe expresarse de manera elocuente, para reforzar de esta manera la diplomacia y reducir la imprudencia a un mínimo.

Los varios usos del lenguaje son necesarios dado que puede ser apropiado el uso de expresiones idiomáticas al hablar con amigos, como es correcto usar lenguaje académico específico en el salón de clase. Lo mismo cabe para la creciente necesidad de usar lenguaje respetuoso y cordial en una cena formal. El MNU es un ejemplo claro de la importancia del lenguaje para el objetivo de una situación dada. Es por esto que las normas y reglas sobre las políticas de lenguaje son tan estrictas.

Testimonials

Testimonios

Appropriacy in communication – a time and a place for everything

I first realised some 20 years ago that there was a difference between not only how we communicate in one language and how we communicate in another, but also how we might be told to communicate in the class and how people communicate in reality.

I had been studying Spanish for three years as part of my degree and had been taught that when I wanted to, for example, buy some bread, to enter a shop and say, politely – “*Quisiera un pan, por favor*”. Imagine my consternation and surprise when, trying to catch the attention of a shopkeeper in northern Spain I was shouldered to one side and a young man gruffly shouted “*oiga, co., idame un pan!*”. I never learnt to order bread in exactly the same way, but I did learn that what I had been taught, perhaps, wasn’t the way that language was used in that part of the world.

There are no rules, as such, that tell us how we should communicate in a given situation, yet people seem to know how they should communicate with others in their mother tongue. How do people learn what to say and how to say it, or what not to say? Undoubtedly listening to others helps, but so do the injunctions of parents and teachers. It is they, in particular, who help us to learn how we should express ourselves in more formal situations.

This is where teachers and parents have a part to play in helping students draw a distinction between the sort of language which they use in the playground, and the sort of language which is needed for academic purposes. Here, I am not just drawing your attention to the abrasive, sometimes coarse manner in which young people seem to address each other nowadays, which is certainly not appropriate in the class. There is something else about the language which young people use when communicating which, in the class, drives me up the wall. Students in my class will, I hope, remember how much I dislike a certain four letter word (and it isn’t the one that begins with “f”). The word

Nowadays the ability to express oneself in speech and writing in the appropriate style or register is becoming more and more important. This is seen in the increasing emphasis which the IB gives to oral evaluation and the grading criteria which is used. Some would argue that the Diploma programme has accentuated style and register over grammatical accuracy for some time, and the new MYP Language A grading criteria (Published in 2009) reinforces this. And one can see why. More and more universities request that students not only study for a degree but also learn to be bilingual in their mother tongue AND English in preparation for entering a global economy. Again, the reason for this is obvious—English is often the language of communication in business and it is important that people express themselves in a way which is not only intelligible, but also appropriate.

And learning to vary the style that you use when communicating is not easy. Another anecdote to illustrate the point. My Spanish is reasonably good—I can express myself reasonably well in most contexts I find myself in on an informal basis, but I struggle enormously with academic contexts. About ten years ago I wrote an article on the “Native Speaker” and shared this with a friend who was a linguist at the Universidad Nacional. She decided it was good enough to publish in their pamphlet “*Forma y Funcion*”, and I duely set out to translate it. I thought I had done a good job of it—so imagine my frustration and disappointment when, on showing the translation to her, she effectively said “No, there is a lot here which doesn’t sound right”, and she translated all of it again.

By John Wells

La Pertinencia en la comunicación—hay un tiempo y un lugar para todo

Me di cuenta por primera vez hace cerca de 20 años que había una diferencia entre la manera cómo nos comunicamos en un idioma y en otro, amen de la manera como nos enseñan a comunicarnos dentro de un salón de clase y cómo nos comunicamos en contextos de la “vida real”.

Había estado estudiando Español por tres años como parte de mi carrera profesional y me habían enseñado por ejemplo, que si quería comprar pan, debía entrar al almacén y de manera cortés decir: “– Quisiera un pan, por favor!”. Imaginen cuál sería mi sorpresa cuando, al tratar de obtener la atención del dependiente en una tienda en el norte de España, recibí como respuesta un levantar de hombros por un lado y por otro oí a un joven gritar toscamente “¡ Oiga, co..., ¡dame un pan!”. Nunca aprendí a pedir el pan de la misma manera....., lo que sí aprendí es que lo que me habían enseñado en la escuela acerca del uso del idioma, no era en realidad lo que se usaba en esa parte del planeta.

Padres y maestros compartimos un papel importante en ayudar a los estudiantes a distinguir entre el lenguaje apropiado para usar en el recreo y el que deben usar para propósitos académicos. Con esto no busco solamente llamar su atención hacia la manera brusca y vulgar con que los jóvenes se dirigen unos a otros hoy día, que por cierto no es apropiada para un salón de clase, hay otro elemento que los estudiantes usan en clase constantemente y me desespera. Los alumnos en mi clase espero recordarán cuánto me molesta que utilicen una cierta palabra en inglés de 4 letras (Y que no empieza por f.....)La palabra “like”, que en español está contenida en todas las variaciones del “como”. Like y cómo tienen varios significados, pero en el discurso coloquial es más como una herramienta de relleno, una expresión usada para llenar el espacio vacío en una conversación cuando un interlocutor busca en su cabeza una palabra o idea que quiere usar.

Algo del estilo de: “ *este libro es como muy interesante...*”. En contextos académicos un libro **ES** interesante o **NO LO ES**. Si un estudiante no está seguro acerca de en cuál de las dos categorías clasificar la calidad del texto en mención, pues debe recurrir a otros elementos para expresar su duda, no recurrir al ambiguo y omnipresente “como”.

Es *como* interesante notar (no les parece que esto suena raro...) que la Organización de Bachillerato Internacional le otorgue particular énfasis al estilo y registro apropiado en el uso del lenguaje en sus programas de lengua. En los programas de Años Intermedios y Diploma uno de los criterios de evaluación se refiere de manera específica al uso apropiado del idioma por parte de los estudiantes. Al referirnos a la escritura, los estudiantes no solo deben tener la habilidad de usar distintos estilos de lenguaje, de acuerdo al propósito comunicativo y al género escogido, también necesitan ser capaces de analizar y comentar acerca del uso del lenguaje en una variedad de tipos de texto.

Hoy día la habilidad de expresarse oralmente y por escrito con el estilo o registro apropiado es un aspecto de vital importancia. Esto se refleja en el énfasis que la Organización del Bachillerato Internacional le otorga a la evaluación oral y al criterio de evaluación que se usa para medir este parámetro. Hay quienes pueden argumentar que por algún tiempo ya, en el Diploma se acentúa el estilo y el registro y se resta importancia a la precisión en la estructura gramatical y que los criterios de evaluación de lengua A para el Programa de Años Intermedios (Publicados en 2009) refuerzan esta postura. Y claramente se puede ver por qué. Cada vez con mayor frecuencia las universidades piden que los aplicantes y sus estudiantes estudien para obtener un título profesional y a la vez se preparen para ser bilingües, en su lengua materna y en Inglés, para así estar preparados para insertarse en una economía globalizada. Una vez más la justificación para esto es obvia— el Inglés es el idioma que con más frecuencia se usa para la comunicación en los negocios. Por lo tanto es de vital importancia que nos expresemos en él de manera inteligible y a la vez apropiada.

Aprender a variar el estilo que se usa al comunicarse no es cosa fácil. Otra anécdota para ilustrar este punto: mi español es razonablemente bueno—logro expresarme bien en casi todos los contextos informales en los que me encuentro. Hace cerca de diez años escribí un artículo en la revista “Native Speaker” y lo compartí con una amiga lingüista de la Universidad Nacional. Ella decidió en ese momento, que sería una buena idea publicarlo en el panfleto “Forma y Función” por lo que diligentemente me di a la tarea de traducirlo al español. Al terminar, pensé que había hecho un buen trabajo—así que imaginen mi frustración y enojo cuando, al mostrarle la traducción, me dijo tajantemente: “No, aquí hay muchas cosas que no suenan bien” y lo volvió a traducir por completo.

Coming up in the next issue.....

“ Establishing authentic contexts for language use”

Comments and articles welcome!

Contact John Wells

jwells@anglocolombiano.edu.co